

RAFAEL MANZANO

INTERNATIONAL NETWORK FOR TRADITIONAL
BUILDING, ARCHITECTURE & URBANISM

MMXVIII



PRÉMIO DE NOVA ARQUITECTURA TRADICIONAL
PREMIO DE NUEVA ARQUITECTURA TRADICIONAL
PRIZE FOR NEW TRADITIONAL ARCHITECTURE



FUNDAÇÃO
SERRA HENRIQUES



FUNDAÇÃO
SERRA HENRIQUES

PRÉMIO DE NOVA ARQUITECTURA TRADICIONAL
PREMIO DE NUEVA ARQUITECTURA TRADICIONAL
PRIZE FOR NEW TRADITIONAL ARCHITECTURE

RAFAEL MANZANO

INTERNATIONAL NETWORK FOR TRADITIONAL
BUILDING, ARCHITECTURE & URBANISM

MMXVIII

COM O ALTO PATROCÍNIO
DE SUA EXCELÊNCIA



O Presidente da República

Prémio Rafael Manzano de Nova Arquitectura Tradicional

Convocado por:

INTBAU (International Network for Traditional Building, Architecture & Urbanism)

Fundado e sob o Alto Patrocínio de Sua Alteza Real o Príncipe de Gales

Graças à contribuição de:

Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust (EUA)

Em parceria com:

Fundação Serra Henriques

Sob o Alto Patrocínio de Sua Excelência o Presidente da República de Portugal

Consejo superior de Colegios de Arquitectos de España

Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, España

Hispania Nostra

Com o apoio logístico e institucional de:

Casa da Arquitectura

Ordem dos Arquitectos

Direcção-Geral do Património Cultural

Direcção Regional da Cultura dos Açores

Direcção Regional da Cultura da Madeira



FUNDAÇÃO
SERRA HENRIQUES



Real Academia
de Bellas Artes de
San Fernando



HISPANIA
NOSTRA

ASOCIACIÓN ESPAÑOLA PARA LA DEFENSA
DEL PATRIMONIO CULTURAL Y NATURAL



**PATRIMONIO
CULTURAL**
Direção-Geral do Património Cultural



Região Autónoma
da Madeira
Governo Regional

Secretaria Regional
do Turismo e Cultura
Direção Regional da Cultura

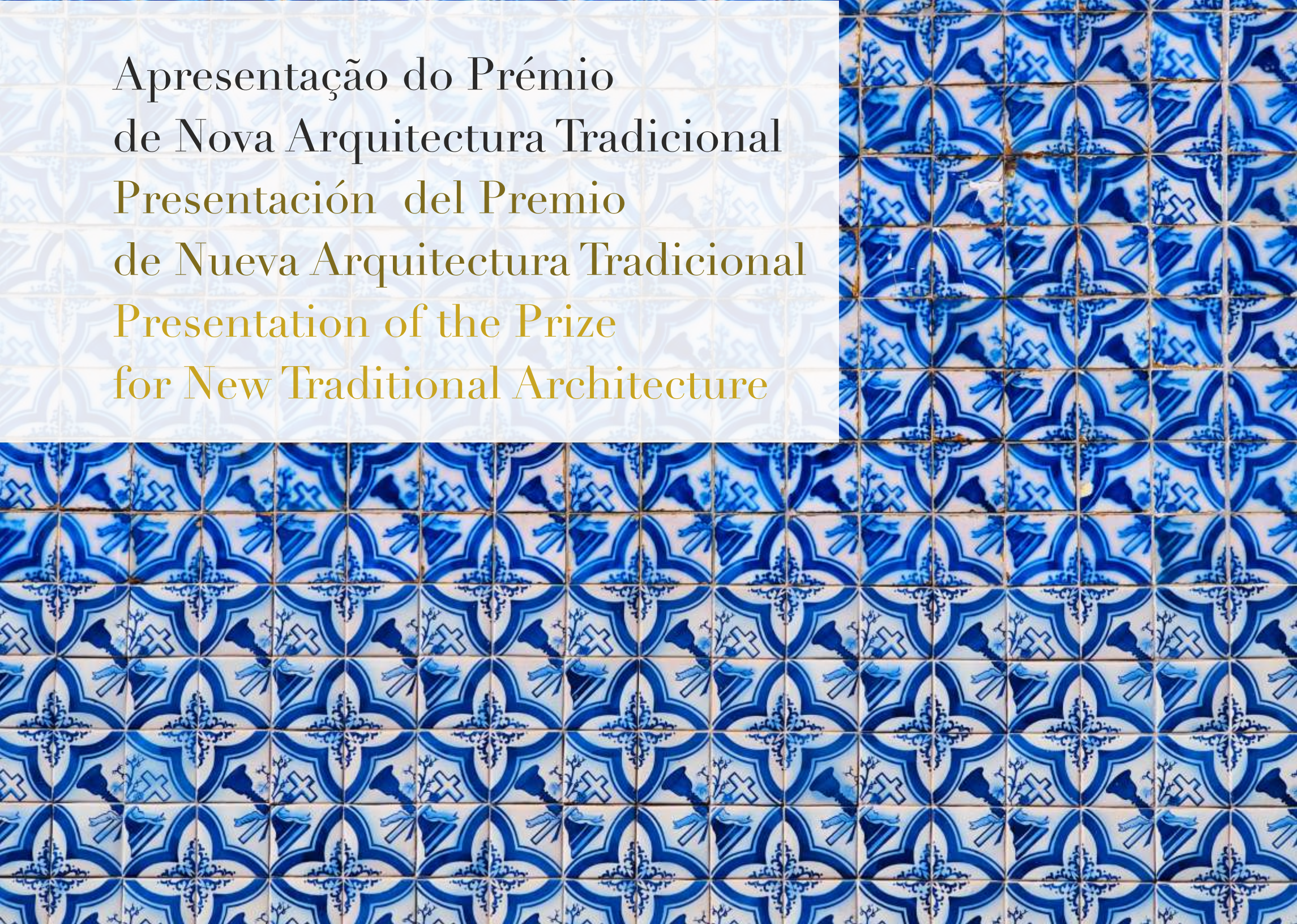


ÍNDICE
CONTENIDO
INDEX



Apresentação do Prémio de Nova Arquitectura Tradicional	08	Membros do Júri	24	Actividades formativas	70
Presentación del Premio de Nueva Arquitectura Tradicional	08	Miembros del Jurado	24	Actividades formativas	70
Presentation of the Prize for New Traditional Architecture	08	Members of the Jury	24	Training activities	70
Entidades instituidoras e parcerias	16	Cerimónia de entrega do Prémio	26	Seminário Internacional	72
Entidades promotoras y colaboradoras	16	Ceremonia de entrega del Premio	26	Seminario internacional	72
Founding institutions and partnerships	16	The Award Ceremony	26	International seminar	72
Sobre Rafael Manzano Martos	20	Vencedor 2017	28	Escola de Verão	74
Acerca de Rafael Manzano Martos	20	Ganador 2017	28	Escuela de Verano	74
About Rafael Manzano Martos	20	Winner 2017	28	Summer School	74
O galardão	22	Vencedores das edições anteriores	38	Outras iniciativas	76
El galardón	22	Ganadores de las pasadas ediciones	38	Otras iniciativas	76
The award	22	Winners of the previous editions	38	Other initiatives	76

Apresentação do Prémio
de Nova Arquitectura Tradicional
Presentación del Premio
de Nueva Arquitectura Tradicional
Presentation of the Prize
for New Traditional Architecture



O O Prémio Rafael Manzano de Nova Arquitectura Tradicional organizado por INTBAU (International Network for Traditional Building, Architecture & Urbanism), rede internacional para a arquitectura e o urbanismo tradicionais, e cujo patrono e fundador é Sua Alteza Real o Príncipe de Gales.

O Prémio realiza-se-se na Península Ibérica graças à generosidade da *Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust e Chicago Community Trust*, em parceria com a Fundação Serra Henriques e com o Alto Patrocínio de Sua Excelência o Presidente da República. A organização conta ainda com o apoio operacional da Real Academia de Belas Artes em Espanha, do Conselho Superior de Colégios de Arquitectos de Espanha, Hispania Nostra e da Casa da Arquitectura em Portugal.

E El Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional es una iniciativa organizada por INTBAU (International Network for Traditional Building, Architecture & Urbanism), red internacional que promueve la construcción, la arquitectura y el urbanismo tradicionales, y cuyo patrono y fundador es Su Alteza Real el Príncipe de Gales.

El Premio se organiza gracias al apoyo del Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, mediante una donación del Chicago Community Trust, y la colaboración de la Fundación Serra Henriques, la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando (Madrid) y el Consejo Superior de Colegios de Arquitectos de España e Hispania Nostra.

T The Rafael Manzano New Traditional Architecture Prize is an initiative organized by INTBAU (International Network for Traditional Building, Architecture & Urbanism) an entity that promotes traditional construction, architecture and urban planning, and whose patron and founder is His Royal Highness the Prince of Wales.

The Prize is organized in the Iberian Peninsula thanks to the support of the Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust through a grant from the Chicago Community Trust and the partnership with the Serra Henriques Foundation, with the support of Madrid's Real Academia de Bellas Artes and the Association of Architects.



O O Prémio Rafael Manzano de Nova Arquitectura Tradicional distingue profissionais cuja obra personifique os princípios da arquitectura e do urbanismo clássicos e tradicionais no mundo contemporâneo. O conjunto da obra do candidato premiado poderá estar dirigido, não apenas à preservação e reabilitação do património arquitectónico e urbano tradicional de Espanha e Portugal, mas também a contribuir com novas obras à continuidade das tradições construtivas e arquitectónicas que o configuram.

E El Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional se otorga a profesionales vivos cuya obra encarne los principios de la arquitectura y el urbanismo clásicos y tradicionales en el mundo contemporáneo. El conjunto de la obra del candidato elegido no sólo debe estar dirigido a la preservación y rehabilitación del patrimonio arquitectónico y urbano tradicional de España y Portugal, sino también a contribuir con nuevas obras a la continuidad de las tradiciones constructivas y arquitectónicas que lo configuran.

T The Rafael Manzano Prize for New Traditional Architecture is awarded to a living architect whose work embodies the principles of traditional and classical architecture and urbanism in contemporary society. The body of work by the chosen laureate will be seen not only to preserve and rehabilitate the heritage of historic and traditional sites and structures in Spain and Portugal, but also to contribute to the continuity of the building and architectural traditions which shape it.

A arquitetura tradicional tem uma grande capacidade de integração nos nossos centros urbanos e paisagens culturais para manter vivo o nosso património identitário.

La arquitectura tradicional tiene una gran capacidad para integrarse en los conjuntos urbanos y paisajes culturales para manter vivo nuestro rico patrimonio.

The traditional architecture has a major ability of integration with in our urban cores and cultural landscapes to keep alive our identifying heritage.

O O Prémio adopta o nome do arquitecto Rafael Manzano Martos, que dedicou a sua vida profissional à preservação do património arquitectónico e urbano tanto através da reabilitação como do projecto de novas arquitecturas inspiradas nesse património.

O Prémio Rafael Manzano de Nova Arquitectura Tradicional é uma iniciativa que mostra que a arquitectura clássica e tradicional pode ser uma referência para a arquitectura do nosso tempo, tanto no restauro de monumentos e conjuntos urbanos de valor histórico e artístico, como na realização de novas obras. É um reconhecimento da carreira e do trabalho dos arquitetos mais proeminentes neste domínio.

E El Premio toma su nombre del arquitecto Rafael Manzano Martos, quien ha dedicado su vida profesional a la preservación del patrimonio arquitectónico y urbano tanto a través de la restauración como del diseño de nuevas arquitecturas basadas en ese patrimonio.

El Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional es una iniciativa que pone de manifiesto que la arquitectura clásica y tradicional puede ser un referente para la arquitectura de nuestro tiempo, tanto en la restauración de monumentos y conjuntos urbanos de valor histórico-artístico como en la realización de obras de nueva planta. Es un reconocimiento a la trayectoria y trabajos de los más destacados arquitectos dentro de este campo.

T The Prize is named in honor of the body of work by architect Rafael Manzano Martos, whose life work is dedicated to the preservation of architectural heritage both through its restoration and through designing new structures drawing on that heritage.

The Rafael Manzano Prize for New Traditional Architecture is mainly aimed to promote traditional architecture as a tool for upgrading the contemporary practice, both in the restoration of architecture or urban ensembles and in new built works which, based on local traditions, are able to harmoniously draw on the context where they are built.

E Em pleno século XXI, a nova arquitetura tradicional pode ser a resposta às necessidades dos nossos centros urbanos, especialmente na utilização sustentável de recursos locais e na possibilidade de reutilizar materiais locais que, não sendo processados, não geram resíduos uma vez finalizada a construção, nem contaminam a sua produção.

É um tipo de arquitetura que requer o uso de matérias primas, produtos e mão-de-obra local, favorecendo as empresas artesanais de estrutura familiar e, portanto, a economia regional.

Assim, a arquitetura tradicional tem como principais pilares: a sustentabilidade, a conservação do nosso património e o fomento da economia.

E En pleno siglo XXI, la nueva arquitectura tradicional puede dar respuesta a las necesidades de nuestros núcleos urbanos, en especial en el uso sostenible de los recursos de un lugar y en la posibilidad de reutilizar los materiales autóctonos que, al no estar procesados, no generan residuos una vez finalizada la construcción ni contaminan en su fabricación.

Es además un tipo de arquitectura que requiere el uso de materias primas, productos y mano de obra local, favoreciendo así las empresas artesanales familiares y por tanto la economía del lugar.

Por tanto, la nueva arquitectura tradicional tiene como principales pilares: la sostenibilidad, la conservación de nuestro patrimonio y el fomento de la economía local.

I In the 21st century, new traditional architecture can meet the needs of our city centers, especially in the sustainable use of local resources and the possibility of reusing local materials that, being hardly processed, do not generate waste once the construction is finished nor contaminate while manufacturing them.

In addition, this kind of architecture requires the use of local raw materials, products and labour, favouring family businesses and crafts and therefore the economy of the place.

Thus, the main fundamentals of new traditional architecture are: sustainability, preservation of our cultural heritage and promotion of local economy.



Entidades instituidoras
e parcerias

Entidades promotoras
y colaboradoras

Founding institutions
and partnerships



R *Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust* é uma instituição sem fins lucrativos norte-americana fundada pelo filantropo Richard H. Driehaus que proporciona um importante apoio a projectos relacionados com o fomento da arquitectura clássica, o urbanismo e a conservação do património.

Desde 2003 promove o prestigiado Premio Internacional de Arquitectura Tradicional, que em 2010 foi atribuído pela primeira vez a um arquitecto espanhol, Rafael Manzano Martos.

Graças ao seu apoio, mediante uma contribuição a Chicago Community Trust para Richard H. Driehaus Charitable Trust e com a colaboração de várias instituições como a Fundação Serra Henriques e INTBAU, organiza outras iniciativas tais como Prémio Rafael Manzano de Arquitectura Tradicional, o Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus, os Prémios Richard H. Driehaus para as Artes da Construção Tradicional, a Rede de Mestres da Construção Tradicional, Escolas de Verão e Seminários organizados anualmente pelo Prémio Rafael Manzano.

E *El Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust* es una entidad sin ánimo de lucro norteamericana fundada por el filántropo y hombre de negocios Richard H. Driehaus, y ha proporcionado un importante apoyo a proyectos relacionados con el fomento de la arquitectura clásica, el urbanismo y la conservación del patrimonio.

Desde el año 2003, la entidad promueve un Premio Internacional de Arquitectura Tradicional de gran prestigio, que en 2010 fue concedido por primera vez a un arquitecto español, Rafael Manzano Martos.

Gracias a su apoyo, mediante una donación a la Chicago Community Trust para el Richard H. Driehaus Charitable Fund y con la colaboración de instituciones como la Fundación Serra Henriques e INTBAU organiza otras iniciativas, tales como el Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus, los Premios Richard H. Driehaus de las Artes de la Construcción, la Red Nacional de Maestros de la Construcción Tradicional y los seminarios y escuelas de verano que anualmente organiza el Premio Rafael Manzano.

T *The Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust* is a North American philanthropic entity founded by the businessman Richard H. Driehaus. It is dedicated to support those projects related to the promotion of classical and traditional building, architecture and urbanism and the conservation of heritage.

Since 2003, it promotes the world-renowned Richard H. Driehaus Prize for Classical Architecture. Rafael Manzano Martos was the first Spanish laureate in 2010.

Thanks to its support, through a contribution to the Chicago Community Trust for the Richard H. Driehaus Charitable Fund and with the collaboration of several institutions such as the Fundación Serra Henriques and INTBAU organizes and develops diverse initiatives in Spain, such as the Richard H. Driehaus Architecture Competition, the Rafael Manzano Prize for New Traditional Architecture, the Rafael Manzano Prize annual Seminars and Summer Schools, the Richard H. Driehaus Building Arts Awards and the National Network of Traditional Building Masters.

INTBAU (International Network for Traditional Building, Architecture & Urbanism) é uma organização educativa de beneficência que trabalha sob o Alto Patrocínio do seu fundador, Sua Alteza Real o Príncipe de Gales, para promover a arquitetura e o urbanismo tradicionais.

A rede internacional tem 32 unidades nacionais formadas em Afeganistão, Albânia, Alemanha, Austrália, Bangladesh, Canadá, Chipre, Cuba, Egito, Espanha, Estados Insulares (SIDS), Estados Unidos da América, Estónia, Filipinas, Índia, Irlanda, Irão, Itália, Montenegro, Nigéria, Noruega, Nova Zelândia, Países Baixos, Paquistão, Polónia, Portugal, Reino Unido, República Checa, Roménia, Rússia, Suécia e Turquia.

INTBAU (International Network for Traditional Building, Architecture & Urbanism) cuyo patrono es SAR el Príncipe de Gales, es una organización educativa internacional que promueve la creación de edificios y lugares que respeten las tradiciones locales.

La red internacional cuenta con 32 capítulos nacionales formados en Afganistán, Albania, Alemania, Australia, Bangladesh, Canadá, Cuba, Chipre, Egipto, España, Estados Unidos, Estonia, Filipinas, Holanda, India, Irán, Irlanda, Italia, Montenegro, Nigeria, Noruega, Nueva Zelanda, Pakistán, Polonia, Portugal, Reino Unido, República Checa, Rumanía, Rusia, los llamados SIDS, Suecia y Turquía.

INTBAU (International Network for Traditional Building, Architecture & Urbanism) is an international educational charity which works under the Patronage of its founder HRH The Prince of Wales to promote traditional building, architecture, and urbanism.

32 national Chapters have been formed in Afghanistan, Albania, Australia, Bangladesh, Canada, Cuba, Cyprus, Czech Republic, Egypt, Estonia, Germany, India, Iran, Ireland, Island States (SIDS), Italy, Montenegro, the Netherlands, Nigeria, Norway, New Zeland, Pakistan, the Philippines, Poland, Portugal, Romania, Russia, Sweden, Spain, Turkey, the UK and the USA.

A Fundação Serra Henriques foi criada em Portugal em 1997 com a missão estatutária de promover a educação, a cultura e a ciência, prestando especial atenção ao estudo do território nacional para o desenvolvimento local e a valorização do património cultural. Em 2012 instituiu o Prémio Nacional de Arquitectura e Urbanismo (Archiprix Portugal) em parceria com a Fundação Archiprix (Holanda) e a Ordem dos Arquitectos para premiar, em colaboração com todas as universidades portuguesas, os melhores projectos de mestrado em Arquitectura.

Desde 2015 representa em Portugal a Associação das Cidades e Regiões Europeias para a Cultura.

La Fundación Serra Henriques se estableció en Portugal en 1997 para la promoción de la educación, la cultura y la ciencia, prestando especial atención al estudio del territorio nacional para el desarrollo local y mejora del patrimonio cultural. En 2012 estableció el Premio Nacional de Arquitectura y Urbanismo Archiprix Portugal en colaboración con la Fundación Archiprix (Países Bajos) y la Ordem dos Arquitectos para premiar, en colaboración con todas las universidades portuguesas, los mejores proyectos de fin de carrera de Arquitectura.

Desde 2015 representa en Portugal la Asociación de Ciudades y Regiones de Europa para la Cultura.

The Serra Henriques Foundation was created in Portugal, in 1997, with the statutory mission of promoting education, culture and science, paying special attention to the study of the national patrimony towards local development and the appreciation of cultural patrimony. In 2012, it established the National Architecture and Urban Planning Award (Archiprix Portugal) in a partnership with the Archiprix Foundation (Holland) and the Portuguese Association of Architects to award, in collaboration with all Portuguese universities, the best Masters projects in Architecture.

Since 2015, it represents, in Portugal, the Association of European Cities and Regions for Culture.

Sobre Rafael Manzano Martos
Acerca de Rafael Manzano Martos
About Rafael Manzano Martos



Rafael Manzano Martos tem dedicado a sua vida profissional à preservação do património arquitectónico e urbano, tanto através da reabilitação como pelo desenho de novas obras baseadas nesse património.

A admiração de Richard H. Driehaus pela obra de Rafael foi o motor para a criação deste prémio de arquitectura tradicional que recebeu o seu nome e que foi inicialmente dirigido a arquitectos e projectos espanhóis. A partir de 2017, o prémio estende-se a todos os arquitectos e a todo o território de Espanha e Portugal.

Rafael Manzano Martos ha dedicado su vida profesional a la preservación del patrimonio arquitectónico y urbano español a través tanto de la restauración como del diseño de nuevas arquitecturas basadas en ese patrimonio.

La admiración de Richard H. Driehaus por la obra de Rafael ha sido el motor para la creación de este premio de arquitectura tradicional que recibe su nombre y que fue dirigido a arquitectos y proyectos españoles. El premio se amplía incluyendo todo el ámbito territorial de España y Portugal.

Rafael Manzano Martos has dedicated his professional life to the preservation of Spanish architectonic and urban patrimony not only through the restoration but also through the design of new work based on that same patrimony.

The admiration of Richard H. Driehaus for the work of Rafael was the motor for the creation of this award of traditional architecture that received his name and that originally aimed Spanish architects and projects. From 2017 onwards, the award now extends to all architects and the whole territory of the Spain and Portugal.

O galardão
El galardón
The award



O O Prémio Rafael Manzano, graças à generosidade do filantropo Richard H. Driehaus, atribui ao vencedor uma verba de 50.000 euros e uma medalha comemorativa.

Foi entregue pela primeira vez a 16 de Outubro de 2012 por Sua Alteza Real Dona Elena de Espanha, numa sessão solene celebrada na Real Academia de Bellas Artes de San Fernando (Madrid).

E El Premio Rafael Manzano, gracias a la generosidad del filántropo americano Richard H. Driehaus, está dotado con 50.000 euros y una medalla conmemorativa.

Fue entregado por primera vez el 16 de octubre de 2012 en una sesión solemne celebrada en la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando (Madrid) y Su Alteza Real la Infanta Doña Elena presidió el acto de entrega del galardón.

T The Rafael Manzano Prize is awarded a €50,000 prize and a commemorative plaque, thanks to the generosity of the American philanthropist Richard H. Driehaus.

It was first awarded in 2012 in a ceremony held at the Real Academia de Bellas Artes de San Fernando (Madrid) chaired by HRH Infanta Doña Elena.

Membros do Júri

Miembros del Jurado

Members of the Jury

O O Júri é composto, ano após ano, por um empenhado grupo de pessoas que desenvolveram um trabalho importante no campo da defesa da Arquitectura tradicional e da restauração arquitetónica, tanto a nível internacional como localmente em ambos países.

Este ano o Júri do Prémio é presidido por Robert Adam e integra Melissa DelVecchio, Rui Florentino, Leopoldo Gil Cornet, Leon Krier, Michael Lykoudis, Rafael Manzano, Alfonso Muñoz Cosme, Pedro Navascués e Stefanos Polyzoides.

E El Jurado está año tras año compuesto por un comprometido grupo de personas que han desarrollado una importante labor en el campo de la defensa de la arquitectura tradicional y de la restauración arquitectónica, tanto a nivel internacional como localmente en ambos países.

Este año, el Jurado del Premio está presidido por Robert Adam e integrado por Melissa DelVecchio, Rui Florentino, Leopoldo Gil Cornet, Leon Krier, Michael Lykoudis, Rafael Manzano, Alfonso Muñoz Cosme, Pedro Navascués y Stefanos Polyzoides.

T The Jury is, year after year, composed of a committed group of people that developed important work towards the defence of traditional architecture and architectonic restoration, internationally and locally in both countries.

This year the jury is chaired by Robert Adam and the members are Melissa DelVecchio, Rui Florentino, Leopoldo Gil Cornet, Leon Krier, Michel Lykoudis, Rafael Manzano Martos, Alfonso Muñoz Cosme, Pedro Navascués, Stefanos Polyzoides.

Cerimónia de entrega
do Prémio
Ceremonia de entrega
del Premio
The Award Ceremony





A A cerimónia de entrega do Prémio teve lugar, nas edições anteriores, na Real Academia de Bellas Artes em Madrid. Trata-se de uma sessão institucional presidida por Sua Alteza Real Dona Elena de Espanha, o Presidente do Senado e o Secretário de Estado da Cultura.

Por ocasião da cerimónia realiza-se uma exposição fotográfica da obra premiada e dos vencedores das edições anteriores.

L La Real Academia de BBAA de San Fernando es la sede donde tiene lugar la ceremonia de entrega de premios cada año. Se trata de un acto institucional y ha sido presidido en los últimos años por la Infanta Doña Elena, el Presidente del Senado y el exsecretario de Estado de Cultura.

Coincidiendo con la ceremonia de entrega de premios, se organiza una exposición con imágenes de la obra del premiado y de los ganadores de las ediciones anteriores.

T The Real Academia de Bellas Artes de San Fernando de Madrid is the venue for the award ceremony. It is an institutional session and it was presided, in recent years, by HRH Elena of Spain, the President of the Senate and the Secretary of State for Culture.

On the occasion of the ceremony a photographic exhibition of the awarded work and of the winners of the previous editions is organized.

Vencedor 2017

Ganador 2017

Winner 2017



2017: José Baganha

2017: José Baganha

2017: José Baganha



O sexto Prémio Rafael Manzano, que em 2017 foi ampliado para incluir o trabalho realizado em Portugal, foi concedido ao arquitecto português José Baganha. A sua trajectória profissional mostra uma firme vontade de preservar e dar continuidade às tradições arquitectónicas das regiões em que trabalhou, bem como actualizá-las, procurando sempre adaptá-las às exigências do nosso tempo.

Todo o seu trabalho é um modelo de atenção e respeito pelo contexto, quer este seja mais urbano e clássico ou mais rural e vernáculo. Neste sentido, devem ser destacados os seus estudos sobre a arquitectura tradicional do Alentejo que serviram de base a muitos dos seus projetos construídos nesta região, tão contemporâneos como respeitadores da identidade e cultura locais.

El sexto Premio Rafael Manzano, que en el mismo 2017 se amplió para incluir trabajos realizados en Portugal, fue otorgado al arquitecto portugués José Baganha. Su trayectoria es muestra de una firme voluntad de preservar y dar continuidad a las tradiciones arquitectónicas de las regiones en las que ha trabajado, así como de actualizarlas, buscando siempre adecuarlas a los requerimientos de nuestro tiempo.

El conjunto de su obra es un modelo de atención y respeto por su contexto, sea éste de carácter más urbano y clásico o más rural y vernáculo. En este sentido, deben destacarse sus estudios sobre la arquitectura tradicional de la región del Alentejo, que han fundamentado sus múltiples proyectos construídos en esta zona, tan contemporáneos como respetuosos con la identidad y la cultura locales.

The sixth Rafael Manzano Prize, which in 2017 was extended to include works done in Portugal, has been awarded to the Portuguese architect José Baganha. His trajectory demonstrates a firm will to preserve and provide continuity within the architectural traditions of the regions, in which he has worked, as well as updating these traditions and always seeking to adapt them to the requirements of our time.

The entirety of his work is a model of attention and respect for its context, whether it is more urban and classic, or more rural and vernacular. In this sense, his studies on the traditional architecture from the Alentejo region should be emphasized, which have been based on his many projects built in that area, both contemporary and respectful of local identity and culture.





José Baganha nasceu em Coimbra em 1960. Estudou Arquitetura na Escola Superior de Belas Artes do Porto e na Universidade Técnica de Lisboa e é doutorado pela Universidade do País Basco. Em 1991, fundou o seu próprio ateliê, trabalhando desde então em projectos residenciais, hoteleiros, comerciais, de equipamentos e urbanos, nos quais sobressai o especial cuidado pela adaptação ao contexto, o respeito pelas construções preexistentes e o desejo de humanizar e valorizar os lugares em que aqueles estão localizados. Foi professor nas Faculdades de Arquitectura de Viseu e de Sintra da Universidade Católica Portuguesa e professor convidado em diversas universidades europeias.

José Baganha estudió Arquitectura en la Universidade do Porto y en la Universidade Técnica de Lisboa y es Doctor por la Universidad del País Vasco. En 2001 fundó su propio estudio, trabajando desde entonces en proyectos residenciales, hoteleros, comerciales, de equipamientos y urbanos en los que destaca su cuidado por la adaptación al contexto, su respeto por las construcciones preexistentes y su voluntad de humanizar y embellecer los lugares en los que se ubican. Ha sido profesor en la Facultad de Arquitectura de la Universidade Católica de Viseu y conferenciante invitado en diversas universidades europeas.

José Baganha was born in Coimbra in 1960. He studied Architecture at the School of Fine Arts in Porto and at the Universidade Técnica de Lisboa and is a Doctor in the Universidad del País Vasco. In 1991 he founded his own studio, working since then on residential, hotels, and commercial projects of facilities and urban in which his care for adapting to the context, his respect for the preexisting buildings, and his desire to humanize and beautify the places in which they are located stands out. He has been a professor in the Faculty of Architecture of Viseu and Sintra in the Universidade Católica Portuguesa and guest lecturer at several European universities.



Fundou a INTBAU Portugal, co-fundou o Council for European Urbanism e é membro da direção do Colégio de Património Arquitectónico da Ordem dos Arquitectos. Além do Prémio Rafael Manzano 2017, as qualidades mencionadas do seu trabalho renderam-lhe outros prémios internacionais, como o Prix Européen para a Reconstrução da Cidade 2011 da Fundação Philippe Rotthier.

É, em todo caso, na continuação das tradições vernáculas da região do Alentejo que a maestria de José Baganha se destaca de forma mais proeminente. Tal é evidenciado pelo conjunto de montes alentejanos

Fundó INTBAU Portugal, fue co-fundador del Council for European Urbanism y es coordinador del área de Patrimonio en la Orden dos Arquitectos. Además del Premio Rafael Manzano 2017, las mencionadas cualidades de su obra le han valido otros reconocimientos internacionales, tales como el Prix Européen pour la Reconstruction de la Ville 2011, otorgado por la Fundación Philippe Rotthier.

Es, en todo caso, en la continuación de las tradiciones vernáculas de la región del Alentejo en lo que la maestria de José Baganha se ha desplegado de forma más destacada. Muestra

He founded INTBAU Portugal, co-founded the Council for European Urbanism and is a member of the board of the College of Architectural Heritage of the Ordem dos Arquitectos. In addition to the Rafael Manzano 2017 Prize, the aforementioned qualities of his work have earned him other international awards such as the Prix Européen pour la Reconstruction de la Ville 2011, awarded by the Philippe Rotthier Foundation.

It is, in any case, in the continuation of the vernacular traditions of the Alentejo region in which the mastery of José Baganha has been deployed in the most prominent way. This is





projetados nos últimos anos. O seu estudo continuo e exaustivo dos vários aspectos da tradição arquitetónica da região, bem como as suas nuances dentro deste vasto território: a sua estrutura urbana e paisagística, suas formas clássicas e vernáculas, as suas origens, evolução e consolidação, sua relação com o meio ambiente, artesanato, sistemas de construção e materiais locais ou diferentes tipos de construção.

de ello son la serie de "montes" (término con el que se denomina a este tipo de casa de campo alentejana) que ha ido realizando en los últimos años. Queda reflejado en ellas su continuado estudio exhaustivo de los diversos aspectos de la tradición arquitectónica de la región, así como de sus variaciones dentro de este amplio territorio: su estructura urbana y paisajística, sus formas clásicas y vernáculas, su procedencia, evolución y consolidación, su relación con el entorno, los oficios, sistemas constructivos y materiales locales o los diferentes tipos edificatorios.

seen in the series of "Montes" (a term used to describe the type of Alentejo country house), which have been realized in recent years. It is still reflected in his continuous, exhaustive study of the various aspects of the region's architectural tradition, as well as its variations within this vast territory: its urban structure and landscape, its classical and vernacular forms, its origin, evolution and consolidation, its relationship with the environment, crafts, building systems and local materials, or the different types of buildings.



Vencedores das edições anteriores

Ganadores de las pasadas ediciones

Winners of the previous editions



2016: Enrique Nuere

2016: Enrique Nuere

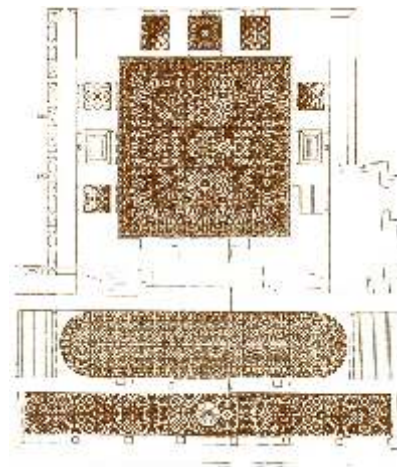
2016: Enrique Nuere



E Em 2016, o quinto Prémio Rafael Manzano de Nova Arquitectura foi concedido a Enrique Nuere, quem não só se destacou pelo seu magnífico trabalho restaurando tectos tradicionais e desenhando outros novos, como foi, graças a ele, possível recuperar os conhecimentos de um ofício cujos pormenores, codificados antes de ser esquecidos, ninguém tinha até então conseguido desvendar ou sequer revitalizar, tanto no ensino e na investigação como na própria prática profissional. Hoje são numerosos os estudiosos e artesãos que se ocupam desta técnica tradicional percorrendo o caminho por ele redescoberto e ativamente difundido.

E En 2016, el quinto Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional ha sido concedido a Enrique Nuere, quien no sólo ha destacado por su magnífica labor restaurando artesonados tradicionales y diseñando otros nuevos, sino que ha sido posible, gracias a él, recuperar los conocimientos de un oficio cuyos pormenores, codificados antes de ser olvidados, nadie había podido aún desentrañar, así como revitalizarlo tanto desde la docencia y la investigación como desde la propia práctica profesional. Hoy son numerosos los estudiosos y artesanos que se ocupan de esta técnica tradicional siguiendo el camino por él redescubierto y activamente difundido.

I In 2016, the fifth Rafael Manzano Prize has been awarded to Enrique Nuere, who has not only stood out for his magnificent work restoring traditional roofs and ceilings and designing new ones, but also for having made possible, thanks to his research, to recover the body of knowledge of a craft whose details, encoded before being forgotten, no one could figure out. He has also revitalized this craft through teaching, research and his very practice. Thanks to him, today there are numerous experts and craftsmen who deal with this traditional art following the principles he rediscovered and actively disseminated.



Enrique Nuere Matauco nasceu em Valência em 1938. É arquitecto formado na Escola Superior de Arquitectura de Madrid em 1962 e concluiu o seu Doutoramento em Arquitectura no ano de 1967. É Académico da Real Academia de Bellas Artes de San Fernando (Madrid), Académico Correspondente da Academia de San Telmo (Málaga), Académico Correspondente da Real Academia de San Miguel Arcángel (Santa Cruz de Tenerife), Membro da Academia del Patal, associação livre de profissionais da restauração de monumentos e Vogal do Patronato de la Alhambra y Generalife (1986-1995).

Enrique Nuere Matauco nació en Valencia en 1938. Es arquitecto por la Escuela Superior de Arquitectura de Madrid desde 1962 y Doctor en Arquitectura desde 1967. Es Académico de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando (Madrid), Académico Correspondiente de la Academia de San Telmo (Málaga), Académico Correspondiente de la Real Academia de San Miguel Arcángel (Santa Cruz de Tenerife), Miembro de la Academia del Patal, asociación libre de profesionales de la restauración monumental y Vocal del Patronato de la Alhambra y Generalife (1986-1995).

Enrique Nuere Matauco was born in Valencia in 1938. He graduated in Architecture from the School of Architecture of the Universidad Politécnica de Madrid in 1962 and holds a doctorate in Architecture from the same School since 1967. He is a member of the Real Academia de Bellas Artes de San Fernando (Madrid), of the Academia de San Telmo (Málaga), of the Real Academia de San Miguel Arcángel (Santa Cruz de Tenerife) and of the Academia del Patal, an independent association of practitioners of monuments restoration. He has been a member of the board of trustees of the Alhambra and the Generalife (1986-1995).



Desde a década de 80 do século passado que dedica maioritariamente a sua atividade à restauração monumental e à atividade docente, com uma especial dedicação à carpintaria histórica. Os seus trabalhos e investigações permitiram recuperar o saber sobre este tema que se tinha perdido no século XVIII.

Com este trabalho, além de ser galardoado com o Prémio Rafael Manzano 2016, também obteve vários reconhecimentos públicos de onde se destacam: Prémio de Investigación del Colegio Oficial de Arquitectos de Madrid (1980), Prémio Nacional de Artesanía y Premio Marqués de Lozoya (1981), Prémio Europa

Desde la década de los 80 del pasado siglo dedica mayoritariamente su actividad a la restauración monumental y a la docencia, con una especial dedicación a la carpintería histórica. Sus trabajos e investigaciones han permitido recuperar el saber sobre este tema, que se había perdido desde el siglo XVIII.

Este trabajo le ha valido, además de ser galardonado con el Premio Rafael Manzano 2016, la obtención de un buen número de reconocimientos más entre los que pueden destacarse los siguientes: Premio de Investigación del Colegio Oficial de Arquitectos de Madrid (1980), Premio Nacional de Artesanía y Premio Marqués de Lozoya (1981), Premio

Since the 80s he focuses his activity both in restoration and in teaching, becoming a specialist in historic carpentry. His works and research allowed him to recover the knowledge on this field, lost since the 18th century.

For all these works, apart from receiving the Rafael Manzano Martos Prize 2016, he has also been honored with other recognitions such as: the Research Award of the Madrid Institute of Architects (1980), the National Crafts Award and the Marqués de Lozoya Award (1981), the Europa Nostra Award for his works at the Santa Clara Convent in Salamanca (1988), the Research Award of the Madrid Institute of



Nostra pela intervenção no Convento de Santa Clara de Salamanca (1988), Prémio de Investigación del Colegio Oficial de Arquitectos de Madrid (1990), Prémio Europa Nostra pela participação na restauração do Paraninfo da Universidade de Alcalá (1995), Prémio Internacional de Investigación García Diego (2001), Prémio da Fundación Juanelo Turriano (2006) e Prémio CICOP (Centro Internacional para a Conservação do Património) na sua categoria "Património Arquitectónico" (2006).

Europa Nostra por la intervención en el Convento de Santa Clara de Salamanca (1988), Premio de Investigación del Colegio Oficial de Arquitectos de Madrid (1990), Premio Europa Nostra por la participación en la restauración del Paraninfo de la Universidad de Alcalá (1995), Premio Internacional de Investigación García Diego (2001), Premio de la Fundación Juanelo Turriano (2006) y Premio CICOP (Centro Internacional para la Conservación del Patrimonio) en su modalidad "Patrimonio Arquitectónico" (2006).

Architects (1990), the Europa Nostra Award for his participation in the restoration of the main hall of the Universidad de Alcalá (1995), the García Diego International Research Award (2001) the Fundación Juanelo Turriano Award (2006) and the CICOP Prize (Centro Internacional para la Conservación del Patrimonio) in the Architectural Heritage category (2006).



2015: Donald Gray

2015: Donald Gray

2015: Donald Gray



Donald Gray foi galardoado com o Prémio Rafael Manzano 2015 devido a toda uma vida profissional dedicada a dar continuidade às tradições arquitectónicas espanholas, trabalhando sempre para incorporá-las na prática contemporânea, para atualizá-las e para mantê-las vivas não só na conservação de conjuntos urbanos existentes, mas também na criação de outros de raiz tomando-os como referência para tal.

Donald Gray nasceu na Austrália em 1935. Não estudou Arquitectura na universidade, mas foi aprendendo o ofício estudando diretamente os modelos tradicionais e compilando os ensinamentos dos artesãos que os mantinham

Donald Gray ha sido galardonado con el Premio Rafael Manzano 2015 por toda una vida profesional dedicada a dar continuidad a las tradiciones arquitectónicas españolas, trabajando siempre por incorporarlas a la práctica contemporánea, por actualizarlas y por mantenerlas vivas no sólo en la conservación de conjuntos urbanos existentes, sino también en la creación de otros de nueva planta tomándolos como referencia para ello.

Donald Gray nació en Australia en 1935. No estudió arquitectura en la universidad, sino que fue aprendiendo el oficio estudiando directamente los modelos tradicionales y

Donald Gray has been awarded the Rafael Manzano Prize 2015 for a professional life dedicated to providing continuity in Spanish architectural traditions. Gray incorporates these traditions into contemporary practices and updates them in order to keep them alive when conserving existing urban complexes as well as drawing on them when creating new construction, drawing upon those traditions as a reference.

Donald Gray was born in Australia in 1935. He did not study architecture at university, but instead learned the trade by studying traditional models directly and collecting teachings from the craftsmen who kept them



vivos. Chegou a Espanha em 1959, rapidamente se apaixonou no espaço de alguns anos pelas suas paisagens e gentes. Desde essa altura não deixou de pintar, medir, analisar e desenhar as suas paisagens, aldeias, Arquitecturas até ao seu mais pequeno detalhe, tornando-se um grande conhecedor de todos eles.

Desenhou e construiu a sua primeira casa em 1961 em Torrecuevas (Almuñécar, Granada) e a segunda uns meses depois a norte de Almuñécar, ambas na continuidade das tradições andaluzas e procurando promover ou recuperar os ofícios artesanais da região. Mais tarde estas intervenções foram

recogiendo las enseñanzas de los artesanos que los mantenían vivos. Llegó a España en 1959, enamorándose en unos años de sus paisajes y sus gentes. Desde entonces no ha dejado de pintar, medir, analizar y dibujar sus paisajes, pueblos, arquitecturas y hasta sus más pequeños detalles, convirtiéndose en un gran conocedor de todos ellos.

Diseñó y construyó su primera casa en 1961 en Torrecuevas (Almuñécar, Granada) y la segunda unos meses después al norte de Almuñécar, ambas en continuidad con las tradiciones andaluzas y buscando promover o recuperar los oficios artesanales de la región. Más adelante estas intervenciones irían

alive. He arrived in Spain in 1959, falling in love with its landscapes and people within a few years. Since then he has not stopped painting, measuring, analyzing and drawing its landscapes, towns, architecture and even its smallest details, becoming a great connoisseur of them all.

He designed and built his first house in 1961 in Torrecuevas (Almuñécar, Granada) and the second a few months later to the north of Almuñécar, both in continuity with Andalusian traditions, seeking to promote and recover the handicrafts of the region. Later these interventions would acquire a more urban dimension, seeking always to recover the



adquirindo uma dimensão mais urbana, procurando sempre recuperar a essência do urbanismo local, com a sua luz e a sua cor, as suas ruas, praças e pracetas, a sua vegetação e as suas fontes e monumentos, tudo o que estava a abandonar o modelo urbano destinado à rápida e lucrativa satisfação da procura do turismo de massas, que infelizmente estava e está a conduzir a transformação das costas andaluzas.

Em todos estes trabalhos teve de enfrentar o mesmo problema: cada vez havia menos profissionais que dominassem bem os ofícios tradicionais dos lugares nos quais trabalhava. Por isso, entre 1986 e 1989 foi o criador e

adquiriendo una dimensión más urbana, buscando siempre recuperar la esencia del urbanismo local, con su luz y su color, sus calles, plazas y plazuelas, su vegetación y sus fuentes y monumentos, todo lo que estaba abandonando el modelo urbano destinado a la rápida y lucrativa satisfacción de la demanda del turismo de masas, que desgraciadamente estaba y está dirigiendo la transformación de las costas andaluzas.

En todos sus trabajos había de enfrentarse al mismo problema: cada vez había menos artesanos que dominaran bien los oficios tradicionales de los lugares en los que trabajaba. Por ello, entre 1986 y 1989 fue el

essence of the local urbanism, with its light and colour, its streets, squares and courts, its vegetation and its fountains and monuments – everything that the urban structure was abandoning, destined for the fast and lucrative satisfaction of the demand for mass tourism that unfortunately was, and is shaping the transformation of the Andalusian coasts.

In all these works he had to face the same problem: there were fewer and fewer craftsmen who had a good command of the traditional trades crafts of the places where he was working. For this reason, between 1986 and 1989, he became the creator and artistic director of the Taller Workshop School of



director artístico da Escuela Taller de Lebrija (Sevilha), nascida ao mesmo tempo como um centro de reinserção social de gente da região e dedicada às diversas disciplinas conectadas com a Arquitectura tradicional da Andaluzia: alvenaria, carpintaria, forja, cerâmica, jardinagem e a restauração de edificios históricos.

A magnífica equipa de mestres e artesãos que reunira ao seu redor para esta experiência, entraria futuramente noutros projectos semelhantes, ainda que em menor escala e duração, na região de La Alpujarra.

creador y director artístico de la Escuela Taller de Lebrija (Sevilla), nacida al mismo tiempo como un centro de reinserción social de gente de la región y dedicada a las diversas disciplinas conectadas con la arquitectura tradicional de Andalucía: albañilería, carpintería, herrería, cerámica, jardinería y la restauración de edificios históricos.

El magnífico equipo de maestros y artesanos que reuniera en torno a él para esta experiencia, se embarcaría más adelante en proyectos semejantes, aunque de menor escala y duración, en la región de La Alpujarra.

Lebrija (Seville), founded as a centre for social reintegration of the people of the region and at the same time dedicated to the different disciplines connected to the traditional architecture of Andalusia: masonry, carpentry, blacksmithing, pottery, gardening and the restoration of historic buildings.

The magnificent team of teachers and artisans who gathered around him for this experience would later embark on similar projects, although of smaller scale and duration, in the Alpujarra region in Granada.



2014: Javier Cenicacelaya e Iñigo Saloña

2014: Javier Cenicacelaya e Iñigo Saloña

2014: Javier Cenicacelaya and Iñigo Saloña



O O Prémio Rafael Manzano 2014 galardoou os arquitectos bilbaínos Javier Cenicacelaya e Íñigo Saloña em reconhecimento pelos seus trabalhos tanto de obra nova como de reabilitação, ao respeitar a paisagem natural e as tradições arquitectónicas dos lugares onde se encontram, e à sua defesa durante décadas das Arquitecturas clássicas e vernáculas com múltiplas conferências, exposições e publicações.

Javier Cenicacelaya (1951) e Íñigo Saloña (1958) obtiveram o título de arquitecto na Escuela de Arquitectura da Universidade de Navarra em 1975 e 1981 respetivamente. Cenicacelaya

E El Premio Rafael Manzano 2014 recayó en los arquitectos bilbainos Javier Cenicacelaya e Íñigo Saloña en reconocimiento a sus trabajos tanto de obra nueva como de rehabilitación, siempre respetuosos con el paisaje local y las tradiciones arquitectónicas de los lugares en los que se asientan, y a su defensa durante décadas de las arquitecturas clásicas y vernáculas a través de múltiples conferencias, exposiciones y publicaciones.

Javier Cenicacelaya (1951) e Íñigo Saloña (1958) obtuvieron el título de arquitecto en la Escuela de Arquitectura de la Universidad de Navarra en 1975 y en 1981 respectivamente.

T The Rafael Manzano Prize in 2014 was given to the architects from Bilbao Javier Cenicacelaya and Inigo Saloña for their work both in new buildings and restorations, being always respectful of local landscape and the architectural traditions of the places where they have practiced. In addition, during the last decades they have also defended classical and vernacular architecture through multiple lectures, exhibitions and publications.

Javier Cenicacelaya (1951) and Íñigo Saloña (1958) graduated with Degrees in architecture from the School of Architecture at the University of Navarra in 1975 and 1981



concluiu também o Mestrado em Design Urbano pela Escola de Arquitectura de Oxford em 1978 e concluiu o doutoramento na Universidade de Navarra em 1984. Ambos foram Visiting Scholars do Institute for the Arts and the Humanities da Fundação John Paul Getty de Los Angeles e lecionaram na Escuela de Arquitectura da Universidade do País Basco, onde Javier Cenicacelaya é Catedrático de Composición Arquitectónica desde 1993, na Escola de Arquitectura da Universidade de Miami, onde Cenicacelaya alcançou o cargo de Dean, e também em muitos outros centros nacionais e internacionais.

Cenicacelaya recibió también el título de Máster en Diseño Urbano por la Escuela de Arquitectura de Oxford en 1978 y se doctoró por la Universidad de Navarra en 1984. Ambos han sido Visiting Scholars del Institute for the Arts and the Humanities de la Fundación John Paul Getty de Los Ángeles y han impartido clase en la Escuela de Arquitectura de la Universidad del País Vasco, donde Javier Cenicacelaya es Catedrático de Composición Arquitectónica desde 1993, y en la Escuela de Arquitectura de la Universidad de Miami, donde Cenicacelaya alcanzó el cargo de Dean, además de en muchos otros centros nacionales e internacionales.

respectively. Cenicacelaya also received a Master's in Urban Design from the School of Architecture at Oxford in 1978 and a Doctorate from the University of Navarra in 1984. Both have been Visiting Scholars from the Institute for the Arts and the Humanities of the John Paul Getty Foundation of Los Angeles and have taught at the School of Architecture at the Universidad del País Vasco, where Javier Cenicacelaya has been Professor of Architectural Composition since 1993, and at the School of Architecture of the University of Miami, where Cenicacelaya reached the position of Dean, in addition to many other national and international centres.



Fundaram em 1988 a revista internacional de Arquitectura Composición Arquitectónica Art & Architecture, que se converteria numa referência internacional para a Arquitectura clássica contemporânea e o retorno à tradição da Arquitectura do seu tempo. Esta revista faz parte duma ampla trajetória reivindicativa de alternativas arquitectónicas esquecidas pelo fundamentalismo vanguardista, na qual podemos encontrar a organização de exposições.

O seu trabalho foi desenvolvido fundamentalmente em Bilbao, onde fundaram o seu estúdio em 1983, contribuindo desde então com as suas numerosas intervenções

Fundaron en 1988 la revista internacional de arquitectura Composición Arquitectónica Art & Architecture, que se convertiría en un referente internacional para la arquitectura clásica contemporánea y el retorno a la tradición de la arquitectura de su tiempo. Esta revista forma parte de una amplia trayectoria reivindicativa de alternativas arquitectónicas olvidadas por el fundamentalismo vanguardista, en la que podemos encontrar la organización de diversas exposiciones.

Su trabajo se ha desarrollado fundamentalmente en Bilbao, donde fundaron su estudio en 1983, contribuyendo desde entonces con sus numerosas intervenciones

In 1988 they founded the international architecture magazine Composición Arquitectónica Art & Architecture, which would become an international benchmark for contemporary classical architecture and a return to the architectural traditions of its time. This magazine is part of a broad claim to architectural alternatives forgotten by avant-garde fundamentalism, in which we can find the organization of several exhibitions.

Their work has developed mainly in Bilbao, where they founded their studio in 1983, contributing since then with their numerous architectural interventions to the area of Bizkaia to consolidate a way of creating architecture



arquitectónicas na zona de Biscaia para que se consolidasse uma forma de fazer Arquitectura distante das restrições formais impostas pela vanguardia arquitetónica. Defendendo que se faça uso de quantos recursos arquitectónicos possam ser válidos hoje em dia, reintegraram as formas, linguagens e materiais da tradição ao conjunto de ferramentas disponíveis para o arquitecto contemporâneo.

A sua obra foi exposta em diversos lugares como a Fondation Pour L'Architecture de Bruxelles, a Triennale de Bolonia, a Prince's Foundation de Londres e a Bienal de Veneza, entre outros, e receberam ao longo da sua carreira profissional numerosos prémios e reconhecimentos.

arquitectónicas en el ámbito vizcaino a que se consolidara una forma de hacer arquitectura alejada de los corsés formales impuestos por la vanguardia arquitectónica. Abogando por hacer uso de cuantos recursos arquitectónicos pudieran ser válidos hoy en día, reintegraron las formas, lenguajes y materiales de la tradición al conjunto de herramientas disponibles para el arquitecto contemporáneo.

Su obra se ha expuesto en diversos lugares como la Fondation Pour L'Architecture de Bruselas, la Triennale de Bolonia, la Prince's Foundation de Londres, o la Bienal de Venecia, entre otros, y han recibido a lo largo de su carrera profesional numerosos premios y reconocimientos.

that is away from the formal confines imposed by the architectural avant-garde. Their advocacy to make use of so many architectural resources could be just as valid today, as they reintegrated the forms, languages and materials of the traditional into the set of tools available to the contemporary architect.

Their work has been exhibited in various places such as the Fondation Pour L'Architecture in Brussels, the Triennale in Bologna, the Prince's Foundation in London, and the Venice Biennale, among others, and have received numerous awards and recognitions throughout their professional careers.



2013: Ignacio de Medina e Luis Fernando Gomez-Stern

2013: Ignacio de Medina y Luis Fernando Gomez-Stern

2013: Ignacio de Medina and Luis Fernando Gomez-Stern



Luis Fernando Gómez-Stern e Ignacio Medina y Fernández de Córdoba, XX Duque de Segorbe, são os vencedores do Prémio Rafael Manzano 2013, obtido pelo seu trabalho de restauração integral do bairro da antiga judiaria sevilhana. Constituindo-se como uma intervenção unitária de recuperação urbanística de um bairro tradicional que se foca na reabilitação das casas que nele existem. Abarca 4 casas senhoriais de Arquitectura clássica e 15 casas de Arquitectura popular – que abarcam 36 pátios – à volta das igrejas de Santa María la Blanca, San Bartolomé e o palácio de Altamira, sede actual da Consejería de Cultura da Junta de

Luis Fernando Gómez-Stern e Ignacio Medina y Fernández de Córdoba, XX Duque de Segorbe, son los ganadores del Premio Rafael Manzano 2013, obtenido por su labor de restauración integral del barrio de la antigua judería sevillana. Se trata de una actuación unitaria de recuperación urbanística de un barrio tradicional que enfoca la rehabilitación de las casas que en él se contienen. Su magnitud es de proporciones poco habituales en España, pues abarca 4 casas señoriales de arquitectura clásica y 15 casas de arquitectura popular -que suman 36 patios- en el entorno de las iglesias de Santa María la Blanca, San Bartolomé y el palacio de Altamira, sede actual de la Consejería de

Ignacio de Medina and Fernandez de Cordoba, Duke of Segorbe, and the architect Luis Fernando Gomez-Stern were the Laureates of this Prize in 2013 for their restoration works in the huge complex of domestic buildings known today as Casas de la Judería, in Seville. It constituted the united action of urban recovery of a traditional neighborhood that focuses on the renovation of houses that are contained within it. It encompasses 4 stately houses of classical architecture and 15 houses of traditional architecture- encompassing up to 36 courtyards- nearby surroundings include the churches of Santa María la Blanca, San Bartolomé and the Palace of Altamira, current



Andaluzia, e num perímetro que afeta oito ruas.

O conjunto de 19 casas na judiaria de Sevilha, está destinado atualmente ao uso hoteleiro e residencial e é o resultado da revitalização urbana de um setor histórico de grande valor artístico do centro de Sevilha.

Luis Fernando Gómez-Stern é arquitecto licenciado na Escola de Arquitectura de Sevilha, começou muito cedo a trabalhar no grupo Otaiasa (Oficinas Técnicas de Arquitectura e Ingeniería S. A.), onde rapidamente chegaria a ocupar o cargo de Conselheiro Delegado e depois o de

Cultura de la Junta de Andalucía, y en un perímetro que afecta a 8 calles.

El conjunto está destinado en la actualidad al uso hotelero y residencial y es pues el resultado de la revitalización urbana de un sector histórico de gran valor artístico del centro de Sevilla.

Luis Fernando Gómez-Stern es arquitecto por la Escuela de Arquitectura de Sevilla, comenzó muy pronto a trabajar en el grupo Otaiasa (Oficinas Técnicas de Arquitectura e Ingeniería S. A.), donde rápidamente llegaría a ocupar el cargo de Consejero Delegado y luego el de Presidente, hasta fechas muy recientes. Su

headquarters for the Ministry of Culture of the Regional Government of Andalucía, and with a perimeter that affects 8 streets.

The group of houses in the Jewish quarter of Seville is currently used for hotel and residential use and is therefore the result of an urban revitalization of this historical sector of great artistic value, rooted in the centre of Seville.

Luis Fernando Gómez-Stern graduated from the University Seville School of Architecture, he soon began to work in the Otaiasa group (Technical Offices of Architecture and Engineering S.A.), where he would quickly



Presidente, até recentemente. O seu trabalho como arquitecto desenvolveu-se sempre como profissional liberal, obtendo importantes projectos por concurso público. O seu conceito de Arquitectura combina a modernidade, a preocupação pela tradição e a cultura arquetónica da cidade histórica.

Ignacio Medina nasceu é o XX Duque de Segorbe e o Presidente da Fundación Casa de Medinaceli. Miembro de diversas instituições internacionais de renomada reputação, é Académico Correspondiente da Real Academia de História e Académico da Real Academia de Buenas Letras de Sevilla. Gestor de um vasto

trabajo como arquitecto se ha desarrollado siempre en el ámbito de la profesión libre, obteniendo importantes encargos de proyectos por concurso público. Su concepto de la arquitectura combina la modernidad y la preocupación por la tradición y la cultura arquitectónica de la ciudad histórica.

Ignacio Medina y Fernández de Córdoba es el XX Duque de Segorbe y el Presidente de la Fundación Casa de Medinaceli. Miembro de diversas instituciones internacionales y Académico Correspondiente de la Real Academia de la Historia y Académico de la Real Academia de Buenas Letras de Sevilla. Gestor de un vasto legado familiar, Ignacio

occupy the position of Chief Executive Officer and then President until very recently. His work as an architect has always developed in the freelance field, obtaining important commissions for projects through public competition. His concept of architecture combines modernity and concern for the traditions and architectural culture of its historic city.

Ignacio Medina and Fernández of Córdoba is the XX Duke of Segorbe and the President of the Fundación Casa de Medinaceli. Member of several international institutions of the first order, he is an Academic Correspondent for the Real Academia de la Historia and an



legado familiar, Ignacio Medina foi um firme defensor do património histórico, em especial quando a picareta arrasou grande parte de Sevilha durante os anos 70 e 80. Projetou e promoveu numerosas restaurações em diversas localidades espanholas, durante as quais foi formando uma excelente equipa de profissionais especializados neste tipo de intervenções.

Medina ha sido un firme defensor del patrimonio histórico, en especial cuando la piqueta arrasó gran parte de Sevilla durante los años 70 y 80. Ha proyectado y promovido numerosas restauraciones en diversas localidades españolas, a lo largo de las cuales ha ido formando a un excelente equipo de artesanos especializados en este tipo de intervenciones.

Academic of the Real Academia Sevillana de Buenas Letras. As the manager of a vast family legacy, Ignacio Medina has been a strong supporter of historical heritage, especially when the bulldozers destroyed a large part of Seville during the 70s and 80s. He has designed and promoted numerous restorations in various Spanish locations throughout the year, alongside which he has been forming an excellent team of craftsmen specialized in these type of interventions.



2012: Leopoldo Gil Cornet

2012: Leopoldo Gil Cornet

2012: Leopoldo Gil Cornet



Na primeira edição o júri decidiu entregar este Prémio ao arquitecto Leopoldo Gil Cornet graças às obras de restauração da Real Colegiata de Roncesvalles (Navarra) que foram levadas a cabo entre 1982 e 2012. Enquanto decorriam estas obras, durante os seus trinta anos de intervenções, o galardoado foi enfrentando e resolvendo com sucesso uma problemática muito variada. Devolveu, assim, ao conjunto e ao local, boa parte da vitalidade perdida contribuindo também para o desenvolvimento sustentável da região e desempenhou desta forma um importante trabalho social.

Nascido em Barcelona a 17 de fevereiro de 1952, frequentou a licenciatura de Arquitectura

En la primera edición el Jurado decidió otorgar este Premio al arquitecto Leopoldo Gil Cornet por las obras de restauración de la Real Colegiata de Roncesvalles (Navarra), que se desarrollaron entre 1982 y 2012. En estas obras, durante sus casi treinta años de intervenciones, el premiado fue enfrentando y resolviendo con éxito una muy variada problemática, devolviendo con ello al conjunto y al lugar buena parte de la vitalidad perdida y contribuyendo también al desarrollo sostenible de la región y desempeñando así mismo una importante labor social.

Nacido en Barcelona el 17 de febrero de 1952, estudió la carrera de Arquitectura en la

In the first edition the jury awarded the architect Leopoldo Gil Cornet for his restoration works at the Real Colegiata de Roncesvalles (Navarre), which were developed from 1982 to 2012. In these works, during his almost thirty years of interventions, the winner was confronting and successfully solving a wide variety of problems, recovering so the lost vitality of this ensemble as well as of its surrounding area, while contributing to the sustainable development of the region and playing an important social role.

Born in Barcelona on the 17th of February 1952, Leopold Gil Cornet studied a Degree in Architecture at the School of Architecture in Barcelona and the University of Navarra's



na Escola Técnica Superior de Arquitectura de Barcelona e na Escola Técnica Superior de Arquitectura da Universidade de Navarra, onde se licenciou em 1978. O seu pai, também ele arquitecto, Leopoldo Gil Nebot, e Francisco de Inza Campos (Curro Inza), em cujo atelier trabalhava quando este faleceu à prematura idade de quarenta e sete anos, contagiaram-no com a sua paixão pela Arquitectura e pela docência da mesma.

Leopoldo Gil Cornet é arquitecto do Servicio de Patrimonio Histórico da Dirección Geral de Cultura – Instituição Príncipe de Viana do Governo de Navarra desde 1986, de onde velou durante décadas pelo rico património

Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Barcelona y en la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de la Universidad de Navarra, donde se graduó en 1978. Su padre, el también arquitecto Leopoldo Gil Nebot, y Francisco de Inza Campos (Curro Inza), en cuyo estudio trabajaba cuando éste falleció a la temprana edad de cuarenta y siete años, le contagiaron su pasión por la arquitectura y por la docencia de la misma.

Leopoldo Gil Cornet es arquitecto del Servicio de Patrimonio Histórico de la Dirección General de Cultura-Institución Príncipe de Viana del Gobierno de Navarra desde 1986, desde la que ha velado durante décadas por el rico

School of Architecture, from which he graduated in 1978. His father, who was also the architect Leopoldo Gil Nebot and Francisco de Inza Campos (Curro Inza), in whose studio Cornet worked when the latter had died at the young age of forty-seven, both infected him with their passion for architecture and for teaching it.

Since 1986, Leopoldo Gil Cornet has been an architect of The Heritage Preservation Service of the General Directorate of Culture-Institución Príncipe de Viana of the Government of Navarra from which he has looked out for Navarre's rich architectural heritage for decades. He has also been a



arquitectónico navarro, e professor da Escola de Arquitectura da Universidade de Navarra desde 1985, onde durante muito tempo deu aulas de História da Arquitectura, chegando a ser Coordenador da Especialização em Restauração e Reabilitação da Arquitectura desde o ano 2000.

Ao longo da sua dilatada carreira profissional esteve responsável pelas obras de restauração e conservação de numerosos monumentos navarros, recebendo por elas diversos prémios nacionais e internacionais.

As suas intervenções no conjunto da Real Colegiata de Roncesvalles não só potenciaram

patrimonio arquitectónico navarro, y profesor de la Escuela de Arquitectura de la Universidad de Navarra desde 1985, donde por largo tiempo ha impartido Historia de la Arquitectura, llegando a convertirse en Coordinador de la Especialización en Restauración y Rehabilitación de la Arquitectura desde el año 2000.

A lo largo de su dilatada carrera profesional ha estado a cargo de las obras de restauración y conservación de numerosos monumentos navarros, recibiendo por ellas diversos premios nacionales e internacionales.

Sus actuaciones en el conjunto de la Real Colegiata de Roncesvalles no sólo han

professor at the School of Architecture in the University of Navarra since 1985, where he has taught History of Architecture for a long time, becoming the Coordinator of this Specialization in Restoration and Rehabilitation of Architecture since 2000.

Throughout his long professional career, he has overseen restoration and conservation works for numerous monuments of Navarra, receiving various national and international awards for them.

His undertakings in the ensemble of the la Real Colegiata de Roncesvalles have not only enhanced its artistic and documentary values



os seus valores artísticos e documentais, embelezaram uma paisagem cultural de alto conteúdo simbólico ou imaterial e ampliaram e difundiram o conhecimento científico do monumento e, além disso, ao recuperar a sua funcionalidade, proporcionar trabalho à população da zona e ajudar à preservação e continuidade dos ofícios tradicionais (alvenaria, carpintaria, cantaria...) contribuíram também para o desenvolvimento sustentável da região onde está presente, desempenhando assim um importante trabalho social.

potenciado sus valores artísticos y documentales, han embellecido un paisaje cultural de alto contenido simbólico o inmaterial y han ampliado y difundido el conocimiento científico del monumento, sino que, al recuperar su funcionalidad, proporcionar trabajo a la población de la zona y contribuir a la preservación y continuidad de los oficios tradicionales (albañilería, carpintería, cantería...) han contribuido también al desarrollo sostenible de la región en la que se asienta, desempeñando así mismo una importante labor social.

but have embellished a cultural landscape of highly symbolic and intangible content. It has expanded and spread scientific knowledge of the monument, but moreover, by recovering its functionality, has provided work to the population of the area and contributed to the preservation and continuity of traditional trades (masonry, carpentry, stonework...). This has also contributed to the sustainable development of the region in which it lays, performing an important social service.



Actividades formativas

Actividades formativas

Training activities



Seminário internacional

Seminario internacional

International seminar



E Estas conferências são realizadas anualmente em Madrid, durante dois dias, com a participação de reconhecidas personalidades internacionais da Arquitectura e Urbanismo tradicionais e dirigem-se a um público formado por estudantes, professores e profissionais, gerando sempre interessantes debates e partilha de conhecimento.

São organizadas por INTBAU e pelo Prémio de Nova Arquitectura Tradicional, graças ao apoio de Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, mediante uma contribuição da Chicago Community Trust para Richard H. Driehaus Charitable Fund e com a colaboração da Universidade Politécnica de Madrid, a Universidade Alfonso X el Sabio, a Escola Superior Gallaecia, a Fundação Serra Henriques e o Centro de Investigação de Arquitectura Tradicional (CIAT).

As conclusões das conferências são editadas em livro e todas as apresentações são filmadas para divulgação online.

E Estas conferencias congregan anualmente en Madrid durante dos días a reconocidas personalidades nacionales e internacionales de la construcción, la arquitectura y el urbanismo tradicionales y a un público formado por estudiantes, profesores y profesionales, generando siempre interesantes debates e intercambios de información.

Son organizados por INTBAU y el Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional, gracias al apoyo del Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, mediante una donación a la Chicago Community Trust para el Richard H. Driehaus Charitable Fund, con la colaboración de la Universidad Politécnica de Madrid, la Universidad Alfonso X el Sabio, la Escola Superior Gallaecia, la Fundação Serra Henriques y el Centro de Investigación de Arquitectura Tradicional (CIAT).

Los resúmenes de las ponencias se recogen en una publicación y todas las conferencias son grabadas y difundidas posteriormente en el canal de Youtube y la página web.

T These conferences are held in Madrid and bring together renowned personalities of traditional architecture for two days, along with an audience made up of students, professors and other professionals, always generating interesting debates and exchanges of information.

They are organized by INTBAU and the Rafael Manzano Prize of New Traditional Architecture, thanks to the support of The Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, through a contribution to the Chicago Community Trust for the Richard H. Driehaus Charitable Fund, with the collaboration of the Universidad Politécnica de Madrid, the Universidad Alfonso X el Sabio, the Escola Superior Gallaecia, the Fundação Serra Henriques and the Centro de Investigación de Arquitectura Tradicional (CIAT).

The extracts of the conferences are edited in a book and all lectures are recorded and published on the Youtube Channel and on the website.

Escola de Verão

Escuela de Verano

Summer School



As Escolas de Verão têm lugar anualmente em Espanha ou em Portugal. São organizadas pela INTBAU e pelo Prémio Rafael Manzano, graças à contribuição de Richard H. Driehaus Charitable Fund, mediante uma contribuição a Chicago Community Trust para Richard H. Driehaus Charitable Trust e a colaboração de diversas instituições como: Fundação Serra Henriques, Kalam, Pontifícia e Real Universidade Santo Tomás (Filipinas), as Escolas de Arquitectura da Universidade Judson, a Universidade de Miami e a Universidade de Notre Dame, a Escola Superior Gallaecia, o Instituto Universitário de Lisboa (ISCTE-IUL), a Universidade de Évora (Portugal), Universidade de Navarra, Universidade do País Basco, Universidade de Sevilha, Universidade de Alcalá de Henares, Universidade Alfonso X el Sabio, Universidade de Castilla-La Mancha, Universidade Politécnica de Madrid (Espanha), Centro de Investigação de Arquitectura Tradicional (CIAT-UPM), Institución Príncipe de Viana, Real Academia Sevillana de Buenas Letras, Fundação Medinaceli, Municípios de Madrid, Baztan e Marvão, entre outras.

Esta escuela se desarrolla anualmente en distintas ubicaciones de España y Portugal y es organizada por INTBAU y el Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional, gracias al apoyo del Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, mediante una donación al Chicago Community Trust para el Richard H. Driehaus Charitable Fund, y a la colaboración de diversas universidades e instituciones. Han colaborado hasta el momento en ellas la Fundação Serra Henriques, Kalam, la Pontifical and Royal University of Santo Tomas (Filipinas), las escuelas de arquitectura de la Judson University, la University of Miami y la University of Notre Dame (EEUU), la Escola Superior Gallaecia, el Instituto Universitário de Lisboa ISCTE-IUL y la Universidade de Évora (Portugal), la Universidad de Navarra, la Universidad del País Vasco, la Universidad de Sevilla, la Universidad de Alcalá de Henares, la Universidad Alfonso X el Sabio, la Universidad de Castilla-La Mancha, la Universidad Politécnica de Madrid (España), el Centro de Investigación de Arquitectura Tradicional (CIAT-UPM), la Institución Príncipe de Viana, la Real Academia Sevillana de Buenas Letras, la Fundación Medinaceli, los Ayuntamientos de Madrid, Baztán y Marvao y muchas otras.

The Summer School is hold each year in Spain or Portugal. It is organized by INTBAU and the Rafael Manzano Prize for New Traditional Architecture, thanks to the support of the Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, though a contribution to the Chicago Community Trust for the Richard H. Driehaus Charitable Fund, and the collaboration of diverse universities and institutions, such us: the Fundação Serra Henriques, Kalam, the Pontifical and Royal University of Santo Tomas (Philippines), the Schools of Architecture of the Judson University, the University of Miami and the University of Notre Dame (USA), the Escola Superior Gallaecia, the Instituto Universitário de Lisboa ISCTE-IUL and the Universidade de Évora (Portugal), the Universidad de Navarra, the Universidad del País Vasco, the Universidad de Sevilla, the Universidad de Alcalá de Henares, the Universidad Alfonso X el Sabio, the Universidad de Castilla-La Mancha, the Universidad Politécnica de Madrid (Spain), the Centro de Investigación de Arquitectura Tradicional (CIAT-UPM) the Institución Príncipe de Viana, the Real Academia Sevillana de Buenas Letras, the Fundación Medinaceli, and the municipalities of Madrid, Baztan and Marvao, amongst others.

Outras iniciativas

Otras iniciativas

Other initiatives



Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus
Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus
The Richard H. Driehaus Architecture Competition



RICHARD H. DRIEHAUS
**CONCURSO
DE ARQUITECTURA**
**ARCHITECTURE
COMPETITION**

O Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus, com o intuito de promover a prática duma Arquitectura e um urbanismo que preservem e dêem continuidade às tradições locais, é convocado anualmente por INTBAU (International Network for Traditional Building, Architecture and Urbanism) graças ao apoio do Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, através de um donativo da Chicago Community Foundation para o Richard H. Driehaus Charitable Fund, em colaboração com o Ministério de Fomento, através da Dirección General de Arquitectura, Vivienda y Suelo, o Ministério de Educación, Cultura y Deporte, através da Dirección General de Bellas Artes y Bienes Culturales y de Archivos y Bibliotecas, o Prémio Rafael Manzano Martos e o Consejo Superior de Colegios de Arquitectos de España.

El Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus, dirigido a promover la práctica de una arquitectura y un urbanismo que preserven y den continuidad a las tradiciones locales, es convocado anualmente por INTBAU (International Network for Traditional Building, Architecture and Urbanism) gracias al apoyo del Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, mediante una donación al Chicago Community Trust para el Richard H. Driehaus Charitable Fund, y a la colaboración del Ministerio de Fomento, a través de la Dirección General de Arquitectura, Vivienda y Suelo, el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, a través de la Dirección General de Bellas Artes y Patrimonio Cultural, el Premio Rafael Manzano y el Consejo Superior de Colegios de Arquitectos de España.

The Richard H. Driehaus Architecture Competition is an international competition created to promoted the architecture and urbanism that preserve and revive the use of local architectural traditions. It is annually organized by INTBAU (International Network for Traditional Building, Architecture and Urbanism) thanks to the support of the Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, through a contribution to the Chicago Community Trust for the Richard H. Driehaus Charitable Fund, and with the collaboration of the Department of Building and Architecture of the Ministry of Public Works and Infrastructure, the Department of Beaux Arts and Cultural Heritage of the Ministry of Education, Culture and Sports, the Rafael Manzano Prize and the Council of Architecture Institutes of Spain.

Prémios Richard H. Driehaus
de Artes da Construção

Premios Richard H. Driehaus
de Artes de la Construcción

The Richard H. Driehaus
Building Arts Awards



RICHARD H. DRIEHAUS
PREMIOS DE LAS ARTES
DE LA CONSTRUCCIÓN

Os Prémios Richard H. Driehaus das Artes da Construção são uns galardões que se concedem em Espanha aos principais mestres nos diversos ofícios da construção tradicional, a quem mais se tenha destacado na sua preservação e continuação. São convocados anualmente por INTBAU graças ao apoio do Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, através de um donativo da Chicago Community Trust para o Richard H. Driehaus Charitable Fund, em colaboração com o Ministério de Fomento, através da Dirección General de Arquitectura, Vivienda y Suelo, o Ministério de Educación, Cultura y Deporte, através da Dirección General de Bellas Artes y Bienes Culturales y de Archivos y Bibliotecas, o Prémio Rafael Manzano Martos e o Consejo Superior de Colegios de Arquitectos de España.

Los Premios Richard H. Driehaus de las Artes de la Construcción son unos galardones que se conceden en España a los principales maestros en los diversos oficios de la construcción tradicional, a quienes más han destacado en su preservación y continuación. Son convocados anualmente por INTBAU gracias al apoyo del Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, mediante una donación a la Chicago Community Trust para el Richard H. Driehaus Charitable Fund, y a la colaboración del Ministerio de Fomento, a través de la Dirección General de Arquitectura, Vivienda y Suelo, el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, a través de la Dirección General de Bellas Artes y Patrimonio Cultural, el Premio Rafael Manzano y el Consejo Superior de Colegios de Arquitectos de España.

The Richard H. Driehaus Building Arts Awards are awarded in Spain to the main masters in the diverse traditional building crafts, those who have stood out in preserving and keeping them alive. They are annually organized by INTBAU thanks to the support of the Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, through a contribution to the Chicago Community Trust for the Richard H. Driehaus Charitable Fund, and with the collaboration of the Department of Building and Architecture of the Ministry of Public Works and Infrastructure, the Department of Beaux Arts and Cultural Heritage of the Ministry of Education, Culture and Sports, the Rafael Manzano Prize and the Council of Architecture Institutes of Spain.

Rede Nacional de Mestres Artesãos
em Construção Tradicional

Red Nacional de Maestros
de la Construcción Tradicional

National Network of Traditional
Building Masters



**Red Nacional de Maestros
de la Construcción Tradicional**

A Rede Nacional de Mestres da Construção Tradicional é um directório nacional de boas práticas nos âmbitos da construção tradicional e de sua restauração.

Nele se procuram reunir as personas e empresas que desenvolvem um trabalho de singular valor nos diferentes ofícios tradicionais da construção, aqueles que em cada região se destacam na preservação e continuidade dos mesmos.

É organizado por INTBAU (International Network for Traditional Building, Architecture and Urbanism), em colaboração com o Instituto de Património Cultural de Espanha e o Prémio Rafael Manzano, graças ao apoio do Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust.

La Red Nacional de Maestros de la Construcción Tradicional es un directorio nacional de buenas prácticas en los ámbitos de la construcción tradicional y su restauración.

En él se ha buscado recoger las personas y empresas que desarrollan una labor de singular valor en los diferentes oficios tradicionales de la construcción, aquellos que en cada región destacan en la preservación y continuación de los mismos.

Está organizado por INTBAU en colaboración con el Instituto del Patrimonio Cultural de España y el Premio Rafael Manzano gracias al apoyo del Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust.

The National Network of Traditional Building Masters is a national directory of best practises in the fields of traditional construction and restoration.

It intends to gather all individuals and companies developing an outstanding work in the various traditional building crafts, looking for those who excel in each region at preserving and maintaining them.

The project is being implemented by INTBAU thanks to the generous support of the Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, with assistance from the Spanish Cultural Heritage Institute (IPCE) of the Ministry of Education, Culture and Sport, and the Rafael Manzano Prize.

Prémio Rafael Manzano de Nova Arquitectura Tradicional

Convocado por:

INTBAU (International Network for Traditional Building, Architecture & Urbanism)

Fundado e sob o Alto Patrocínio de Sua Alteza Real o Príncipe de Gales

Graças à contribuição de:

Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust (EUA)

Em parceria com:

Fundação Serra Henriques

Sob o Alto Patrocínio de Sua Excelência o Presidente da República de Portugal

Consejo superior de Colegios de Arquitectos de España

Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, España

Hispania Nostra

Com o apoio logístico e institucional de:

Casa da Arquitectura

Ordem dos Arquitectos

Direcção-Geral do Património Cultural

Direcção Regional da Cultura dos Açores

Direcção Regional da Cultura da Madeira

COM O ALTO PATROCÍNIO
DE SUA EXCELENCIA



O Presidente da República



FUNDAÇÃO
SERRA HENRIQUES



Real Academia
de Bellas Artes de
San Fernando



ASOCIACIÓN ESPAÑOLA PARA LA DEFENSA
DEL PATRIMONIO CULTURAL Y NATURAL



**PATRIMONIO
CULTURAL**
Direção-Geral do Património Cultural



Região Autónoma
da Madeira
Governo Regional

Secretaria Regional
do Turismo e Cultura
Direção Regional da Cultura





Textos	Alejandro García Hermida
Tradução para Inglês	Matthew Duskis, Alejandro García Hermida, Venice Wyatt
Revisão de textos	Rebeca Gómez-Gordo
Grafismo e paginação	Carla Santos Costa

Fotografias cedidas pelos premiados e por Alejandro García Hermida, excepto as fotografias das páginas 6, 8, 10, 15 e 86 cedidas pela Fundação Serra Henriques e as páginas 20, 22, 26 e 27 por Miguel Ángel Manzano.

©2018 ed. FUNDAÇÃO SERRA HENRIQUES
ISBN 978-972-21-2130

Esta publicação não tem quaisquer fins comerciais e é de distribuição gratuita. Todo o conteúdo está correcto no momento de lançamento, salvo erro de edição.

2018 
ANO EUROPEU
DO PATRIMÓNIO
CULTURAL
#EuropeForCulture